55, rue de Wormeldange ▪ L-6180 Gonderange ▪ Großherzogtum Luxemburg
Tel. 00352 661 789324 ▪ translation[at]christineschmit.com ▪ **www.christineschmit.com** ▪ www.polyglot-blog.com

CHRISTINE SCHMIT

BEEIDIGTE ÜBERSETZERIN & TERMINOLOGIN

Beglaubigte Übersetzungen:	Aus dem Deutschen, Spanischen und Englischen ins Französische
Juristische und wirtschaftliche Übersetzungen:	Aus dem Deutschen, Spanischen, Englischen und Luxemburgischen ins Französische Aus dem Deutschen, Spanischen, Englischen und Französischen ins Luxemburgische
Fachgebiete:	Recht - Wirtschaft - Tourismus und Reisen - Marketing

Akkreditierung

- **Beeidigte Übersetzerin vor dem Obersten Gerichtshof Luxemburgs seit Juni 2008**
  Französisch - Deutsch - Spanisch - Englisch

Berufserfahrung

- **Freiberufliche Übersetzerin und Terminologin seit Februar 2006**
  Zu meinen Kunden zählen internationale Organisationen, Kommunikations- und Werbeagenturen, Verläge, Verbände, Nichtregierungsorganisationen, Museen, kulturelle Einrichtungen und kommerzielle Unternehmen (Immobilien, Network Marketing, Versicherung, IT, Firmenberatung, Personalrekrutierung, Marktanalyse, Lebensmittelindustrie) in über 20 Ländern.
  Juristische Übersetzungen: Gerichtsentscheidungen, Verträge, Vereinbarungen, Satzungen, Geburts- und Heiratsurkunden, allgemeine Bedingungen, Zeugenaussagen, Berichte über Menschenrechte...
  Wirtschafts- und Marketingübersetzungen: Berichte, Internetseiten, Pressemitteilungen, Newsletter, Werbematerial, Geschäftskorrespondenz, Firmenpräsentationen, Broschüren, Lebensläufe, Diplome...
  Tourismusübersetzungen: Internetseiten von Hotels, Fluggesellschaften und Flughäfen, Tourismus-Brochüren, Speisekarten, Audioführer...
- 5 Monate Praktikum im Bereich Terminologie bei **Credit Suisse Group**, Language Services, Zürich, Schweiz (2005)
- 7 Monate als Übersetzerin/Redakteurin bei der Fluggesellschaft **Luxair**, Corporate Communication, Luxemburg (Sommer 1999 - 2003)

Studium

- **Juradiplom**, Universität Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Frankreich (2005 - 2008)
- **Höheres Diplom in Terminologie**, Schule für Übersetzen und Dolmetschen (ETI), Universität Genf, Schweiz (2004 - 2006)
- **Übersetzerdiplom** (Deutsch, Spanisch, Englisch > Französisch), Schule für Übersetzen und Dolmetschen (ETI), Universität Genf, Schweiz (2000 - 2004)
- **Erasmus Austauschprogramm**, Universität Pontificia Comillas, Madrid, Spanien (2002 - 2003)

Sprachdiplome

- Spanisch: **Diploma de español como lengua extranjera** (höchste Stufe), Instituto Cervantes (2007)
- Englisch: **Certificate of proficiency in English** (Note A), Universität Cambridge (2008)
- Russisch: **Test Russisch als Fremdsprache** (Vorstufe), Lomonossow Staatsuniversität Moskau (2005)

Weiterbildung

- Allgemeiner Kurs über geistiges Eigentum, Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO), Genf, Schweiz (2008)
- Finanzmärkte: eine Annäherung für Übersetzer, Schule für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf, Schweiz (2006)
- Techniken der Übersetzung und Korrektur von Webseiten, SIC, SL, Barcelona, Spanien (2004 - 2005)
- Jurazertifikat, Centre National Privé de Formation à Distance, Frankreich (2004 - 2005)
- Literatur und kulturelle Realität in Lateinamerika, Sommerkurs der Universität Complutense, Madrid, Spanien (2004)
- Englisch und Übersetzung, Sommerkurs der Universität von East Anglia, Norwich, England (2003)

Mitgliedschaften

- Mitglied der **International Association of Professional Translators and Interpreters** (IAPTI)

© Christine Schmit 2009